

# PILGRIM'S STATION GARE DES PÈLERINS



## Railway station and pilgrim hostel

The railway station building in Deba was built in 1899 after the arrival of the railway in 1893. The property, which is protected to a certain degree, is characteristic of the industrial and railway architecture at the turn of the 19th century and is in keeping with the historical buildings and monuments of "The Way of St. James".

It has a rectangular ground plan and a double-pitched steeply-sloped roof. The entrance doors and the large, arched windows are regularly distributed, highlighted in pressed brick and the corners and borders are of the same material. The sandstone walls and limestone skirtings give the facades character. On the platform there is a metal shelter that combines aesthetics and structural rationality.

The pilgrim hostel in Deba, which goes by the name of "Geltokia", occupies the first and second floors of the building, which were formerly the home to the employees of the "Compañía de Ferrocarriles Vascongados" (the Basque Railroads). Nowadays, the building belongs to the state-owned company, "Eusko Trenbide Sarea", which donated it in 2010 to the Deba Association of Friends of the Way to Saint James for it to be fitted out as a pilgrim hostel.

## The Way of Saint James in Deba

During the Middle Ages the pilgrimages to Santiago reached their heyday and the ways were filled with pilgrims. Deba, like other coastal towns, became an important entrance for pilgrims, who arrived on foot or by sea to continue on their journey to Santiago following the ways that joined one coastal town to another. Witnesses to this, amongst others, were the Santixo farmhouse, the Sasiola convent-hospital and Sindica House.

The coastal route was hard and this, together with the fact that the Christian Kings gave their support to pilgrimages by inland routes, doomed it to be a secondary route which fell into oblivion for centuries. However, at the beginning of the 21st century it began to grow in popularity making Deba a strategic spot for pilgrims to stop and rest.

## The Way, the Basque language and the journeys of Wilhem von Humboldt

In the spring of 1801 the famous German politician and linguist, Wilhelm von Humboldt did part of the route in the north on horseback. The main reason for this journey was not the pilgrimage but a desire to visit the Basque Country and study the Basque language of which he became highly knowledgeable. In fact, "Los Vascos. Aportaciones sobre un viaje por el País Vasco en Primavera de 1801" ("The Basques. Contributions regarding a journey through the Basque Country in the spring of 1801") and "Sobre la Lengua y Nación Vasca" ("Of the Basque Nation and the language") were written by him.

After passing through Deba, he finished up in Markina, where he became great friends with the priest, novelist and linguist, Juan Antonio Mogel.



The Sasiola convent-hospital.  
Cuvent-hôpital de Sasiola.

## Gare ferroviaria et auberge des pèlerins

La construction du bâtiment de la gare ferroviaria de Deba date de 1899, après l'arrivée du chemin de fer dans cette localité en 1893. L'immeuble présente les caractéristiques de l'architecture industrielle et ferroviaria de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Il fait partie de l'ensemble des monuments du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle et bénéficie d'un degré de protection moyenne.

Il possède un plan rectangulaire et un toit à deux versants très prononcés. Les portes d'accès et les grandes fenêtres légèrement cintrées sont distribuées régulièrement, leur encadrement est en brique pressée de même que les angles et les frises du bâtiment. Les murs en grès et les soubassements en pierre donnent du caractère aux façades. Sur le quai, une marquise métallique marie esthétique et rationalité structurelle.

L'auberge de pèlerins de Deba (*Geltokia*) occupe le premier et le deuxième étage du bâtiment, qui servaient autrefois de logement aux employés de la *Compañía de Ferrocarriles Vascongados* (Compagnie des chemins de fer basques). Actuellement le bâtiment est la propriété de l'entreprise publique *Eusko Trenbide Sarea*, qui a cédé en 2010 cet espace à l'*Asociación de los Amigos de los Caminos a Santiago de Deba* (Association des amis des chemins à Saint-Jacques de Deba) pour qu'il soit aménagé en auberge de pèlerins.



## Le chemin de Saint-Jacques à Deba

Au Moyen Âge, les pèlerinages à Saint-Jacques-de-Compostelle connaissent leur apogée et les chemins se remplissent de pèlerins. De même que d'autres localités du littoral, Deba devint une importante porte d'entrée pour les pèlerins qui y arrivaient aussi bien à pied qu'en bateau et continuaient leur route vers Saint-Jacques-de-Compostelle par les sentiers reliant les villes côtières. La ferme Santixo, l'hospice de Sasiola et la maison syndicale en sont des témoins parmi d'autres.

À la difficulté du chemin du littoral vint s'ajouter le soutien offert par les rois chrétiens au pèlerinage des chemins de l'intérieur, ce qui plongea dans l'oubli pendant des siècles le Chemin côtier en le reléguant à un rôle secondaire. Au cours des premières années du XXI<sup>e</sup> siècle, il a cependant connu un nouvel essor qui a reconverti Deba en un lieu stratégique pour la halte et le repos des pèlerins.



## Le Chemin, le basque (euskara) et les voyages de Wilhem von Humboldt

Au printemps 1801, le célèbre homme politique et linguiste allemand Wilhem von Humboldt réalisa à cheval une partie du Chemin du Nord. Le motif principal de son voyage n'était pas le pèlerinage, mais plutôt la découverte du Pays basque et l'étude de la langue basque, qu'il finit par bien connaître. En outre, les œuvres «Les Basques. Notes d'un voyage au Pays basque au printemps 1801» et «Sur la langue et la nation basque» sont de l'auteur allemand.

Après une halte à Deba, il termina son étape à Markina. Il y connut Juan Antonio Mogel et se lia d'amitié avec ce prêtre, écrivain et linguiste.



For more information:



Pour plus d'information:

